

宽边帽子

〔苏联〕米哈尔科夫著



寬 邊 帽 子

(三幕五場喜劇)

〔苏联〕謝·米哈尔科夫著

楊 秀 怡 譯

中 国 戏 剧 出 版 社

一九六〇年·北京

СЕРГЕЙ МИХАЙЛОВ

СОМБЕРО

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ДЕТСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕ-
ЩЕНИЯ РСФСР, МОСКВА, 1958年版本譯出

寬边帽子

*

中国戏剧出版社出版

(北京王府井大街44号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第001号

北京崇文印刷厂印刷 新华书店发行

*

统一书号：1006·503 字数10,900 印本787×1092 1/32 印张2 3/8 插图1

1960年4月北京第1版 第1次印刷

印数00001—2,800册

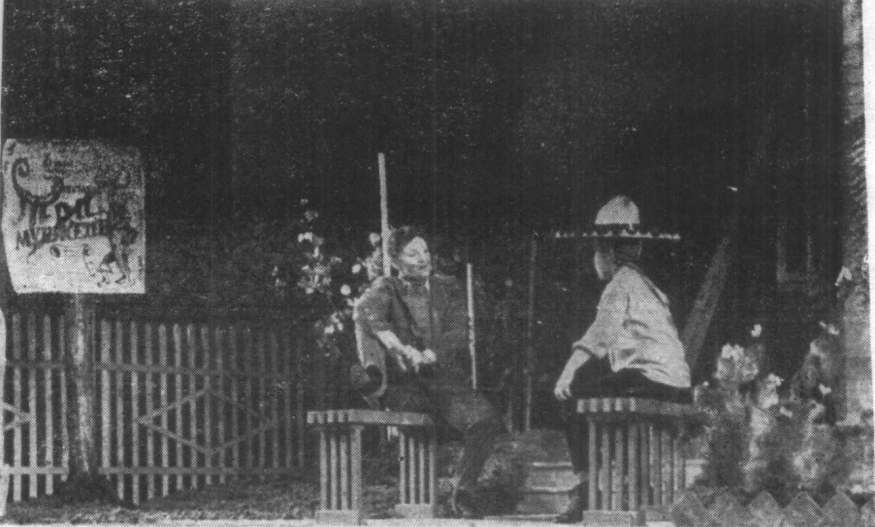
定价 700.25元



第一幕中的一場

AG 80/06

苏联中央儿童剧院演出的《宽边帽子》剧照



第一幕中的一場



第二幕中的一場



謝爾蓋·弗拉基米羅維奇·米哈爾科夫是蘇維埃俄羅斯詩人和劇作家。1950年加入共產黨。他的兒童詩曾獲得1941年斯大林獎金。蘇聯國歌歌詞是他和Г·艾耳·烈吉斯坦合寫的(1943年)。他寫了許多寓言詩。著有《伊里亞·果洛文》、《我要回家》、《紅領巾》、《特別任務》、《蝦》等許多劇本。他曾榮獲列寧勳章。

《寬邊帽子》是個輕鬆活潑、富有深刻教育意義的兒童劇，是近幾年來蘇聯劇院經常上演的劇目。儘管是輕鬆的喜劇形式，劇情也很簡單，但是劇中卻貫串著一種嚴肅認真的思想，就是說，無論大人和兒童，都應該發展優良的品質，即正直、有原則性、彼此間應有真正的同志的感情。

統一書號：10069·523

定 价：0.25 元

人 物

舒拉·泰欽金——小学生，十三岁。

奥尔加·米哈伊洛夫娜·泰欽金娜——他的母亲，
四十岁。

阿列克山得·查普林——舒拉的表兄，外交官，二
十五岁。

沃伏卡·别斯吉可夫

(沃伏卡·别斯吉克)

瓦吉木

斯拉瓦

阿拉

阿德林

女隣居

小学生，十二——十四岁。

劇情发生在現代莫斯科郊区的一所別墅里，

第一幕

第一場

炎熱的中午。簡單朴素、帶着露天走廊的標準別墅。走廊里放着編織的家具、圓桌子。桌上擺着花瓶，花已凋謝。舞台深处露出一部分花園的圍牆。花園里長着許多鮮花。幕启時舞台上沒有人。傳來一個孩子忿怒的聲音：“你們給我滾開！離開這兒！明白嗎？去，不許回頭！我再也不跟你們好啦！永遠也不要到我這兒來？聽見沒有？我再也不認識你們，也不想認識你們！”花園籬笆門响。舒拉·泰欽金上場。他的紅領巾滑到一邊，頭髮很亂，含着眼淚，手里拿着自己做的木劍，氣忿地走到走廊上去，然後又跑下來，坐在樓梯口上。拄着木劍憂郁地凝視着一個地方。

舒拉（自言自語）你們都滾到泥塘里去吧！叫青蛙把你們吃掉！……

奧爾加·米哈伊洛夫娜·泰欽金娜拿着小白從房子里走到走廊上來。

泰欽金娜 舒拉！出什麼事啦？

舒拉（稍停一會）沒什麼事，媽媽！

泰欽金娜 你罵誰？眼睛怎么紅啦？

舒拉 就是这样。（擦眼睛。）

泰欽金娜 你說的不是實話。孩子們在哪儿？

舒拉 他們走啦。

泰欽金娜 告訴我實話，你們是不是吵架啦？

舒拉 是。

泰欽金娜 为什么？

舒拉 媽媽！你不懂！

泰欽金娜 怎么会不懂？你說！

舒拉 （生气地）他們不是好人！

泰欽金娜 他們怎么欺負你啦？

舒拉 （气的声音发抖）媽媽！他們說不叫我演达太安！不

叫我演啦！我把台詞都背下来了！木劍也做好了……

哼，不叫演算啦！叫他們自己另外找演員去吧！

（气忿地把木劍折成兩截，扔到花園里。）

泰欽金娜 別丟，舒拉！別為這種小事難過。我聽見你

嚷嚷，还以为真出了什么了不起的事呢。

舒拉 媽媽！對於你當然是小事。可是對於我，這就不

是小事了！我說你不懂嘛！

泰欽金娜 （繼續在小白里搗着什麼）舒拉！

舒拉 干什么？媽媽！

泰欽金娜 去洗臉！換件襯衣……剪點花放在走廊的花

瓶里，瞧，這些花都謝啦……（從花瓶里抽出凋謝了的

花束，拿到房裡去。）

舒拉 (剩下一个人,突然神气十足地)“先生們!你們干了下流事啦,應該吃枪子!我跟我的仆人要請你們吃三顆子彈,你們可以在地窖里等着。此外我們還有宝剑,并且使得不錯,可以叫你們看看!”(叹气)为什么他們說我演这个角色不合适呢?很适合嘛!……

“先生們!你們干了下流事啦……”(走到屋里去。)

舞台上短时间内沒有人。不久,花园的篱笆門响,阿拉上場。她小心翼翼地走上走廊。舒拉从屋内走出。他換了衣服,洗了脸,梳过头发。拿着一把剪花用的大剪刀,装做沒看見阿拉的样子,开始剪花。

阿拉 (沉默了一下)舒拉!发生这种事情,真讓人扫兴,相信我吧!

舒拉 (停了一下)你怎么回来啦?是来叫我承認我是个笨蛋嗎?好!我就是笨蛋!可是难道你們是天才嗎?叫我安靜一会吧!你找我干嗎?什么事?說吧!

阿拉 我是想劝劝你……

舒拉 劝什么?劝什么?你說!

阿拉 劝你别生瓦吉木的气,同意演另一个角色。

舒拉 别生气?不叫我演达太安,还不要我生气?

阿拉 (低声)嗯。

舒拉 倒底是誰演达太安?是誰,你說!

阿拉 大概是叫阿德林去演……我不清楚……

舒拉 阿吉克^①?!……就是住在場长別墅的那个阿吉克

① 阿德林的爱称。——譯者注。

嗎？他們真發瘋了嗎？阿吉克是永遠傷風的！算啦，

隨他們去吧！（剪花）我不管了！隨便吧！隨便吧！

阿拉 你这是干什么？難道是這樣剪花嗎？

舒拉 （狠狠地剪着）去你的！

阿拉 （聳聳肩膀）這樣把花都弄壞啦……（停了一下）舒拉！

舒拉 你沒走？還要干什么？

阿拉 瓦吉木說，叫你演另一個角色。

舒拉 演哪一個角色？（盯視着阿拉。）

阿拉 還有一個角色沒有人演。貴族，一個不說話的角色。

舒拉 （气得喘不出气）一個不說話的角色？貴族？不說話？

是嗎？你說的什麼？叫誰演？叫我演？不說話？

啊？不說話？（拿着剪刀逼近阿拉。）

阿拉 （尖聲叫喊）哎呀！舒拉！舒拉！拿開剪刀！你要剪着我啦！哎呀！我告訴你媽媽去！你敢！哎呀！

舒拉 （叫喊）滾開！不許你在這兒！叫我演一個不說話的角色！貴族！不說話！我把你們……

阿拉跑下。舒拉繼續剪花。泰欽金娜從屋裡出來。

泰欽金娜 吵什麼呀？舒拉！你幹什麼呀？真是，什麼也不能讓你做！（想拿過兒子的剪刀，收集着兒子手裡掉下來的花）我要一小把花，放在走廊的花瓶裡，可是你把整個花床都弄壞了！早知道這樣，就不求你剪啦！拿過來吧！

幕後傳來汽車的喇叭聲，阿列克山得·查普林上場，

提着紙包、菠蘿。他們沒有看見他。查普林笑瞇瞇地注視着泰欽金娜和舒拉。

查普林（突然）好哇！布埃諾司佳斯！①

泰欽金娜（回過頭來高興地）舒利克！②

查普林 奧爾加姑媽！

互相親吻。

你好哇！（向舒拉）好哇，我的同名入！

泰欽金娜（高興地）你这个可愛的外國人！是从哪儿來的呀？

查普林（笑）从墨西哥！

泰欽金娜 我有几年沒看見你啦？

查普林 五年多啦。

泰欽金娜 对，对……那时候，你走的很急，我沒来得及送你。在莫斯科住多久？是留在这儿呢，还是再到別的地方去？

查普林 回墨西哥，奧爾加姑媽：我是來過假期的，

泰欽金娜 大概很想家吧？

查普林 那还用說！那儿又热，又干燥。一想起小白桦林來，心里就难过。

泰欽金娜 当然啦！還沒到爸爸媽媽那儿去吧？

查普林 還沒有，明天上列宁格勒看他們去。今天决心到您这儿來看看，所以在朋友那里借了一輛“莫斯

① 西班牙語問好的譯音。——譯者注。

② 舒拉的愛稱。——譯者注。

科人”牌汽車，坐上就急急忙忙地開來了！（笑）路上，民警叫我停了兩次，好不容易才脫身。

泰欽金娜 你是個外交官嘛！現在是什麼職務？

查普林 大使館里的專員，離大使還遠的很呢……（笑。）

泰欽金娜 我看見你真高興，我的寶貝兒！咱們馬上就吃飯，也許你想洗個澡吧？我們花園里有淋浴設備。這麼熱的天氣，應該……

查普林 你們這兒有小河嗎？

舒拉 有一條小河。（比划着）到膝蓋這兒……很淺。

查普林 才到膝蓋那麼深，可惜……不能游泳吧？

舒拉 有一個地方可以游，可是那里太深，很危險！

查普林 這麼說，只好洗淋浴囉！

泰欽金娜 我去給你拿毛巾。走，順便叫你看我們的別墅，你還是第一次到我們這兒來呢！

查普林 你們的小房子很漂亮！

泰欽金娜 是自己蓋的。自己蓋的！因為錢不夠了，還沒上油漆哪……（領着查普林到房裡去。）

剩下舒拉自己，忍不住的好奇心驅使着他摸弄查普林剛才放在他面前的紙包，試着把其中一個紙包撕了一個洞口。這種行為可巧被突然出現在走廊旁邊的沃伏卡·別斯吉克看見。

沃伏卡 （引起朋友注意地呼喚着）舒爾克①！

① 舒拉的爱称。——譯者注。

舒拉（由于意外，他抖了一下）你干什么？

沃伏卡 怎么他們把你开除啦？

舒拉 誰也沒有开除我，是我自己退出来的。他們以为自己了不起哩。

沃伏卡 这么說，你白学台詞啦？

舒拉 我根本就沒学台詞，本来我就知道。我把这本《三剑客》反来复去地看过三十三遍了。

沃伏卡 我剛才碰見阿尔加^①了，你猜他說你什么来着？

舒拉 我才不想知道呢。

沃伏卡 真可惜，她說你演主角不合他們的理想。現在他們另外有一个演員。

舒拉 知道，听說啦。是誰？

沃伏卡 是住在場长別墅的阿吉克。不过，你猜我要告訴你什么？这个阿吉克把他們收买啦，他为了演你这个角色，許給了他們东西。所以他們才故意說你不行。其实你很合适！可是阿吉克提出这种条件来，要他們讓他演达太安，所以他們就讓他……

舒拉（打断沃伏卡）告訴你，別斯吉可夫，我現在可沒工夫跟你談話。回头再来吧。

沃伏卡 沒工夫？

舒拉 我有事。

沃伏卡 你有什么事？在紙包上撕窟窿，是嗎？

① 阿拉爱珠。——譯者注。

舒拉 我家来了客人，我表哥来啦。

沃伏卡 表哥算什么了不起的客人？

舒拉（解释着）是从墨西哥来的！

沃伏卡（大为惊奇）从哪儿？从哪儿？

舒拉（一个字一个字地）从墨——西——哥！明白吗？

沃伏卡 噢！这可真稀奇！……

舒拉 你干嘛张着大嘴？我说是从墨西哥，就是从墨西哥！

沃伏卡 怎么，他是墨西哥人吗？

舒拉 干嘛非得是墨西哥人！他只不过是住在那儿。懂吗？所以你应该明白，我现在顾不得跟你谈话！去吧！回头咱们再谈。待一会再来。

沃伏卡 关于墨西哥他讲了一些什么？那个地方怎么样？有仙人掌是不是？

舒拉 什么都没讲哪，现在他看我们的别墅去了，回头就去洗淋浴。去吧，别斯吉克！瞧，他刚从外国回来，可你是这个样子……光着脚丫子……脖子挺脏……

沃伏卡（摸着脖子）我每个星期六都洗，今天才星期三……算啦，我走。可是你一会儿得跟我讲……（摇着头）从墨西哥来的！……（自言自语）我哥哥在馬拉霍夫卡！……（下。）

舒拉（气忿地）阿吉克演得太安！……落到这种结果！……

查普林来到走廊上。

查普林（对舒拉）喂，小弟弟，你喜欢什么？喜欢运动呢，还是喜欢下棋？

舒拉（耸耸肩膀）我不知道……真的……不知道。

查普林 得啦，怎么会不知道自己喜欢什么呢？常做什么模型嗎？

舒拉 沒有，沒做。

查普林 常用小鋸子鋸什么嗎？

舒拉（笑）也沒有。

查普林（揣測着）嘿，那么你想做什么呢？

舒拉（突然地）做演員！

查普林 电影演員？話劇演員？馬戏演員？还是杂技演員？

舒拉（聳聳肩）去年冬天我已經加入話劇組。

查普林 原来你喜欢演戏呀！怎么不馬上就告訴我？好极啦！这么說，我帶給你的礼物倒正合适。（从桌上拿过两个紙包，递给表弟。）

舒拉（小心地拆开紙包。从一个包里取出一頂大草帽——寬边帽子，从另一个包里抽出一件花方格的衬衣，一条灯籠褲，一块頭布和一条腰带）謝謝，同志們！

查普林（笑）唉，瞧你，“同志們”！喜欢嗎？

舒拉 非常喜欢！

查普林 試一試寬边帽子！

舒拉 这是什么？